

francophones et les études sur les femmes en Islam.

This comparative volume assembles scholarly studies on representations of women of Islam in Francophone Europe, North Africa and Sub-Saharan Africa. Essays focus on cinematographic works (Coline Serreau, Yamina Benguigui, Radu Mihaileanu), literary works (Assia Djebar, Aminata Sow Fall...), biographical works (Geneviève Chauvel, Karima Berger...), epistolary works (Rita el Khayat...), blogs (Meriam), and works of art (Lalla Essaydi). The essays also reveal a diversity of discursive and theoretical approaches.

Is it possible to be Muslim and feminist? To conciliate individual freedom and spirituality? Scholars in this book tackle issues of identity and transmission, religion and militancy, personal journeys and social struggles, at whose center women of Islam stand as subjects and sources of transformative power. Owing to its multidisciplinary nature, the range of issues that it explores, the new feminist perspectives that it presents and the depth of its analyses, this book impacts Francophone Studies and studies of women in Islam.

Metka Zupančič, Professor Emerita, University of Alabama at Tuscaloosa, has published the following article: “Écrire à partir des pertes.” *Crin* 66 (2019), “Écriture des origines, origines de l’écriture. Hélène Cixous” (textes réunis et présentés par Kathleen Gyssels et Christa Stevens): 112-123. doi:10.1163/9789004417335_009.

She also published a book review : “Dépasser la mort: l’agir de la littérature. par Myriam Watthee-Delmotte. Arles:

Actes Sud, 2019. 272 pp.” *French Studies* 73: 4 (October 2019): 666. <https://doi.org/10.1093/fs/knz206> and an invited essay: “L’amitié pour la vie.” *Faire lien. Autour de Myriam Watthee-Delmotte*, Laurent Déom Sofiane Laghouati, Corentin Lahouste, Jérémy Lambert & Christophe Meurée (éd.). Louvain-la-Neuve, PUL, 2019. 153-157.

TEACHING BIBLIOGRAPHY

“Women Singing in French: An Annotated Teaching Bibliography of Francophone Singer/Songwriters”

By **Kathryn Dettmer**,
U of Pennsylvania, Widener U. and
Drexel U. &
Christine Moisset-Edelstein,
U of Pennsylvania

Spotify list: Women in French Playlist

This bibliography is the fruit of many conversations about our desire to add more women’s voices to the study of French and francophone cultures in our classrooms. The women on this list write and sing their own songs. The purpose of this bibliography is to supply a teaching tool, something that you can adapt to your classrooms immediately.

A song is a tangible cultural product, an authentic text. Using songs in our classrooms shows our students the grammar and vocabulary learned in class and how that vocabulary and grammar act in the wild. Songs can be used to practice listening comprehension and pronunciation, helping the students link the sounds that they hear to the words that they read on the page. A song can be a vehicle for connecting the cultures of the students to that of the singer. Using

popular music in the classroom can also make us seem more relevant in the eyes of our students and lead them to suggest artists or songs for use in class.

There are many ways to use songs in a classroom. Songs can be used from the first day of classes, in the most elementary classes. Playing music as students enter the room and get ready for class can reduce anxiety and spark interest at any level. Music can be played in the background during group work. A link to a webradio or a Spotify list can be posted to your online classroom or included in your syllabus.

More traditionally, songs can be used to highlight a particular aspect of grammar, pronunciation, vocabulary or culture being studied by the class. Discrete listening activities (cloze activities where students fill in the blanks) can be used to have students listen for particular grammar points or vocabulary. Teachers can use the lyrics of a song as a reading activity, whether it is to introduce or identify and explain certain grammar points or to analyze the words and study the rhymes as a poem. For songs that tell a story, the lyrics can be cut into lines or sections and used as a jigsaw activity. Of course, songs can also be used as conversation starters.

We chose the artists mentioned below, in part, because we currently use their songs in our classes. We feature mainly songs from the 21st-century, and focus on both theme and grammar in our creation of this list. You can find all of the songs on the Spotify list “Women in French Playlist.” In doing our research, we found also singers who were new to us. We hope that reading our “playlist” will do the same for you, and inspire you to use the songs in your own teaching! Enjoy!

Constance Amiot - Pop, Folk

Née en 1978 de parents français à Abidjan en Côte d’Ivoire, elle grandit au Cameroun puis aux États-Unis. Elle commence sa carrière dans le Maryland au sein d'un groupe de rock nommé *Virus*. (“Le Carnet De Voyage De Constance Amiot.” *LExpress.fr*) Elle s'installe, ensuite, en France à l'âge de 22 ans. En 2005, elle autoproduit son premier album, *Whisperwood*, qui l'amène à être signée par le label Tôt ou Tard en 2006. Dans la foulée, elle enregistre son album, *Fairytale* (2007), à New York. Constance Amiot multiplie les aventures, menant plusieurs projets dont l'écriture et la réalisation de *A la bonne étoile*, un livre-disque pour enfants raconté par Sanseverino (2009) ou encore *Once Twice* une adaptation en anglais de l'album *La Tendresse des fous* de Da Silva (2011). Elle retrouve son indépendance en 2012 en auto-produisant son EP, *Blue Green Tomorrows*, qui sera la matrice de son quatrième album *12-Parallèle*, paru en 2014. (“Biographie et actualités de Constance Amiot France Inter – Page 1.” *France Inter*)

“On dira ouf” *Fairytale*, 2003. - exclamation, slang, verlan, using a dictionary, carpe diem

“Montparnasse” *Montparnasse*, 2014. - Paris métro, anonymity, meaningless love stories, pronominal verbs

Angèle – Pop, Indie

Angèle est belge, fille d’un chanteur et d’une comédienne très connus, et sœur du rappeur Roméo Elvis. (Figaro_Culture. “Cinq choses à découvrir sur Angèle, la révélation pop venue de Belgique.”) Elle a fait trois EP en français avant de faire sortir son premier album, *Brol*, en 2018,

quand elle avait seulement 23 ans. *Brol* signifie « bazar » en patois belge (Libération) et est trois fois disque platine. (Figaro_Culture. “Angèle donne une leçon de féminisme à Pierre Niney dans le Clip Balance ton quoi.”). Angèle a commencé son propre label et écrit ses propres chansons pour éviter les problèmes de sexisme qu’elle a vus dans l’industrie en grandissant. *Brol* traite de la superficialité de l’époque et du sexisme. Elle est suivie par plus de 450.000 personnes sur Instagram. (Girard)

*“Balance ton quoi” *Brol*, 2018. - #MeToo, #BalanceTonPorc, language warning, vouloir + infinitif, conditionnel, futur, vidéo clip est super pour commencer une conversation

“Oui ou non” *Brol*, 2018. - love song, impératif, comment le passé composé, le présent et le future marchent ensemble, video clip traite la consommation en masse et les stéréotypes dans la pub

Aya Nakamura - Zouk, Soul

Née Aya Danioko au Mali, Nakamura a pris le nom Nakamura d’une émission de télé américaine, Héros. Ses parents, des griots, ont émigré en France quand Nakamura était bébé. (Amrani) Découverte aux réseaux sociaux, Nakamura a signé avec Warner Brothers, en 2015, à l’âge de 20 ans. Son premier album, *Journal Intime*, est sorti en 2017, après la naissance de sa fille. Son deuxième album, *Nakamura*, est sorti en 2018. (“AYA NAKAMURA - Biographie : Naissance, parcours, famille...”) Nakamura est la première femme à avoir 7 titres du même album au top 10 en France. En 2018, Nakamura était la chanteuse française la plus diffusée en streaming du monde et était nommée dans la liste de 30 under 30 in

European Entertainment de Forbes Magazine. (“30 Under 30 Europe 2019: Entertainment.”)

*“Pookie” *Nakamura*, 2018. - breakup song, slang/franglais, passé composé, impératif

“Soldat” *Nakamura*, 2018. - love song/jealousy, impératif, futur, complément d’objet direct

Carla Bruni – Pop, Folk

Carla Bruni, l’ancienne première dame de France, a rencontré son mari, Nicolas Sarkozy en 2008, mais elle avait déjà fait carrière comme mannequin et puis comme chanteuse. Carla est née à Turin à une famille dont la mère était pianiste professionnelle et le père industrialiste, mais aussi compositeur. Sa famille a quitté l’Italie en 1975, pour échapper à la menace des Brigade Rouge. A la fin de sa carrière de mannequin de mode, elle a commencé d’écrire des chansons. Un ami l’a convaincue de montrer ses chansons à Julien Clerc, qui en a enregistré quelques-unes. Son premier album s’est vendu plus de deux millions de copies. Depuis, elle a fait plusieurs albums en français et en anglais, y compris un quand elle était première dame de la France. Dans son rôle de première dame, Bruni a travaillé pour déstigmatiser le traitement de la dépression et pour promouvoir la prévention du SIDA, dont son frère est mort en 2006. (Orth)

“Quelqu’un m’a dit” *Quelqu’un m’a dit*, 2002. - love song, pronouns - stress, objet, passé composé, imparfait

“Chez Keith et Anita” *Little French Songs*, 2013. - à + places, chez, no matter where you are you can be elsewhere in your mind.

Christine and the Queens – Pop, Indie

En 2010, à Londres, inspirée par une troupe de travestis, ancienne étudiante de théâtre née à Nantes, Héroïse Letissier est devenue Christine après une rupture dramatique. (“Christine & The Queens : ‘Amener un peu de fantaisie ou de bizarre’ dans le genre populaire.”) Pour son dernier album, elle a choisi de prendre pour nom Chris, pour mieux refléter son identité pansexuelle/gender-queer. *Chaleur Humaine*, son premier album joue avec les idées de l’identité sexuelle et les traits des femmes et des hommes. (Pollard) Son deuxième album, *Chris*, continue ce travail en explorant les multiples façons d’être une femme dans le monde et l’industrie de la musique. *Chris* est un album double avec toutes les chansons faites en français et puis refaites en anglais. Chris produit ses propres albums pour être sûre qu’ils soient conformes à ses visions du projet. (Savage)

“La Marcheuse” *Chris*, 2018. - overcoming adversity, futur proche

“Saint-Claude” *Christine and the Queens*, 2014. - body parts, futur, subjonctif, negotiations

Clarika – Pop, Chanson française

De père (István Keszei) poète et réfugié politique hongrois et de mère (Michèle Keszei) professeure de lettres à Annemasse, auteure et comédienne, Claire Keszei dite Clarika (“Clarika - Biographie, discographie et fiche artiste.”) naît à Paris en 1967, mais passe une partie de son enfance en Haute-Savoie, puis elle retourne habiter à Paris et cherche sa voie, entre le théâtre et des études de lettres. Elle rencontre le chanteur et musicien belge Jean-Jacques

Nyssen, rencontre amoureuse et artistique, qui les mène à faire six albums et deux enfants. Les collaborations amènent Clarika à chanter en duo avec Michel Jonasz et Bernard Lavilliers sur son album *Joker* en 2005 et l’année suivante elle fait partie des 13 invités pour l’album de reprises de Michel Delpech. Ensemble, ils y chantent *L’amour en wagon-lit*. En 2016, après sa rupture avec Nyssen, elle continue les duos avec Alexis HK et La Maison Tellier dans son album *De quoi faire battre mon cœur*. Son dernier album *À la lisière* (2019), contient aussi un duo avec Pierre Lapointe. (“Biographie CLARIKA, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Le choix” *De quoi battre mon cœur*, 2016 - life’s destiny and real choices
“Je ne te dirai pas” *De quoi battre mon cœur*, 2016 - life after a breakup

Cœur de Pirate – Pop, Folk

Cœur de Pirate, née Béatrice Martin en 1989 au Canada parle de changer son nom de scène qui était conçu comme blague privée entre elle et un ancien copain. *En Cas de tempête ce jardin sera fermé*, sorti en 2019 pourrait être son dernier album comme Cœur de Pirate (“Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.”). Pianiste de formation classique, elle a quitté le conservatoire et a enregistré son premier album, *Cœur de Pirate*, quand elle avait 19 ans et après avoir fini ses études au lycée. *Cœur de Pirate* est grippé au numéro deux en France et son deuxième album, *Roses*, contient des chansons en anglais et en français. Cœur de Pirate a fait son coming-out après la fusillade au Pulse Nightclub en Floride et a eu un rapport avec une chanteuse transgenre qui était assez suivi par la presse. N’étant plus en

couple avec la chanteuse, Cœur de Pirate a renoué avec son ancien mari, un tatoueur français, avec qui elle a une petite fille, Rémy. (20 Minutes) Elle compte de faire un album de chansons de Noël en 2020. (“Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.”)

*“Place de la République” *Blonde*, 2011. - Paris, breakup song, reciprocal reflexive verbs, passé composé, me/te

“Prémonition” *Prémonition*, 2018. Damaged people, verb tenses- imparfait, présent, futur

Pauline Croze - Pop, Folk

Pauline Croze naît en 1979 dans la banlieue parisienne. Fille d'une psychanalyste et d'un professeur de physique, elle fait ses débuts au chant et à la guitare à l'âge de 14 ans. Six ans plus tard, elle réalise ses premières maquettes avec Quito du groupe Señor Holmes et fait ses premiers pas sur scène. (“Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste.”) Son premier album réalisé par Édith Fambuena. Il sort en février 2005. Son deuxième album, *Un bruit qui court*, sort en 2007 et est suivi d'une tournée francophone (Bénin, Togo, Cameroun). 2012 voit la sortie de son troisième album *Le Prix de l'Éden* qui est de nouveau réalisé par Édith Fambuena et qui comporte un titre de Vincent Delerm intitulé *Dans la ville*. En 2016, avec l'album *Bossa Nova*, elle reprend des standards de la musique brésilienne, dans leur version française essentiellement. (“Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste.”) En 2017 elle crée son Label Vilmamusica afin de prendre en main la création de son nouvel album qui sort en février 2018 et s'intitule *Ne rien faire*.

(<https://www.discogs.com/label/1539647-Vilmamusica>)

“Je ferai sans” *Pauline Croze*, 2005. - future, expressions with ‘faire’, recovery after breakup

“Femme fossile” *Pauline Croze*, 2005. - gender equity

Diam's – Rap

Diam's, née Mélanie Georgiades en 1979 en France d'une mère chypriote et bourgeoise, était souvent confondue avec une enfant de la banlieue par le public. (Breen) Elle a fait du rap et du rap dur à Paris. Elle a fait son premier album, *Brut de femme*, qui a passé 52 semaines au top 100 poussé par la chanson « Hostile ». En 2004, elle a fait un album live, *Ma vie, mon live*. En 2006, elle a fait *Dans ma bulle* qui a passé 94 semaines au top 100. (Hung) Pendant ce temps-là, Diam's est tombé dans la dépression ; la vie d'une célébrité était trop difficile pour elle. Après avoir passé du temps en asile psychiatrique, Diam's a trouvé la paix dans l'Islam et s'est convertie. Depuis ce temps-là, Diam's a écrit son autobiographie en 2009 (Belamri) et un deuxième livre en 2015, intitulé *Mélanie, française et musulmane*, dans lequel elle confronte des mythes au sujet des musulmanes en France. (Breen) Ses chansons sont souvent au sujet de la place des jeunes dans la société.

*“Ma France à moi” *Dans ma bulle*, 2006. - Discrimination, poverty, otherness, idiomatic reflexive verbs (some profanity)

“Marine” *Dans ma bulle*, 2006. - Le Front National, conditionnel, subjonctif, futur, (some profanity)

Mylène Farmer – Pop, Rock, Variété, Dance

Mylène Farmer, de son vrai nom Marie-Hélène Gautier est l'une des figures les plus emblématiques de la chanson française. Elle est née le 12 septembre 1961 à Pierrefonds au Québec. Elle choisit son nom de scène en hommage à une actrice américaine des années 1930, Frances Farmer. Révélée en 1984 avec le titre *Maman a tort*, son premier album *Cendres de lune* ne sort que deux ans plus tard. A l'occasion du tournage du clip provocateur pour le titre phare *Libertine*, elle adopte les cheveux roux. Apparaissant rarement dans les médias et refusant de communiquer sur sa vie privée, elle a construit avec Laurent Boutonnat un univers musical singulier, notamment à travers ses clips ambitieux et ses concerts spectaculaires, ainsi qu'avec ses textes, dans lesquels abondent doubles sens, allitérations et références littéraires ou picturales. ("Mylène Farmer - Biographie, discographie et fiche artiste.")

Artiste féminine française ayant vendu le plus de disques depuis les années 1980 (plus de 30 millions), elle est également l'artiste ayant classé le plus de titres à la 1^{re} place du Top 50 (20 chansons n°1) ainsi que dans le Top 10 (57 titres) (Franceinfo)

"Sans contrefaçon" *Sans contrefaçon*, 1987. - gender identity

"L'amour n'est rien" *Avant que l'ombre*, 2005. - pronominal verbs, sexuality

Françoise Hardy – Pop, Variété, Yéyé

Françoise Hardy naît à Paris, le 17 janvier 1944. Très vite, la musique prend une place importante dans sa vie : l'écriture

lui permet de s'évader, d'oublier ses problèmes... de rêver. Ayant obtenu son baccalauréat avec succès, le père de Françoise lui offre sa première guitare. Elle décide de composer ses propres titres et de s'inscrire au Petit Conservatoire de Mireille. Après avoir tenté sa chance dans des auditions, elle décroche son premier contrat en 1961. Son premier 45 tours intitulé *Oh oh Chérie*, qui paraît en 1962, comporte le titre *Tous les garçons et les filles*, écrit et composé par Françoise elle-même. C'est un succès immédiat. Plus de deux millions de disques sont vendus et en 1963, Françoise Hardy se produit pour la première fois à l'Olympia. 1967 est une année importante dans la vie de Françoise. Elle fait la rencontre de Jacques Dutronc. En 1973, ils ont un fils, Thomas Dutronc qui suit les traces de ses parents et devient chanteur et musicien. En 2003, Françoise Hardy publie *Messages personnels* une compilation de 23 de ses meilleurs titres qui résume une des plus belles carrières de la variété française. En 2012, deux ans après son dernier album *La pluie sans parapluie* et entourée de Calogero, Thierry Stremler, Julien Doré, Alain Lanty et bien d'autres, Françoise Hardy nous propose 10 superbes chansons dans son nouvel album *L'amour fou*. Depuis ses débuts et pendant plus de 55 ans de carrière, Françoise Hardy affectionne particulièrement le thème de l'amour impossible, l'amour aussi passionné qu'autodestructeur, celui qui fait perdre la raison. ("Françoise Hardy - Biographie, discographie et fiche artiste.")

"Tous les garçons et les filles" *Françoise Hardy*, 1962. - present, future, solitude

"Message personnel" *Message personnel*, 1973. - vous/tu, beginning of a love story

Indila - Pop

Indila dit que son nom de scène vient de son amour pour l'Inde et sa musique. Adila Sedraïa est d'origine algérienne, cambodgienne, égyptienne et indienne. Née à Paris, elle a travaillé comme guide touristique quand elle a rencontré son mari, le producteur Skalpovich. Elle chantait à la maison et son mari l'invitait à travailler avec lui, sur des albums de Soprano et Youssoupha. ("VIDEO. Indila : le tube surprise de l'hiver.") Elle a enregistré son premier album, *Mini World*, en 2014 et il a vendu plus de 1,4 million copies dans le monde entier. Indila a gagné le MTV Europe Music Award et le prix de la Victoire de la musique – révélation pour *Mini world*. Elle compte sortir son deuxième album, très anticipé, vers la fin de 2019 dont la première chanson, « Parle à ta tête » est déjà sortie. ("Indila : un deuxième album "sincère et sans détour" prévu à la fin de l'année.") Entre les deux albums Indila a écrit des chansons pour ou avec d'autres artistes, comme M. Pokora, Youssoupha, Axel Tony et 113. ("Credits.")

*"Tourner dans le vide" *Mini World*, 2014. - romantic love, physical description, il me fait tourner

*"Parle à ta tête" *Parle à ta tête*, 2019. - Je veux que + subjonctif, vouloir/pouvoir + second verb, futur, being burned out and stepping away

Joyce Jonathan – Pop, Folk

Joyce Jonathan, naît le 3 novembre 1989 d'une mère juive tunisienne, directrice d'une agence de voyage et d'un père architecte. Elle est la benjamine de trois sœurs, et a deux demi-frères. Elle fait sa scolarité à l'École alsacienne, à Paris.

Après un bac scientifique, elle poursuit des études de psychologie et obtient son diplôme de licence. À l'âge de 7 ans, elle apprend le piano et compose secrètement ses premières chansons, qu'elle ne partage qu'avec ses sœurs aînées. Elle s'inscrit plus tard à des cours de piano, mais aussi de chant. Elle n'a que 16 ans lorsqu'elle poste sur le site de réseau social MySpace trois de ses compositions. Elle contacte également Michaël Goldman, cofondateur du nouveau label communautaire My Major Company, pour l'inciter à écouter ses titres. En décembre 2007, à l'âge de 18 ans, elle est lancée sur le site internet de ce label. Elle atteint dès le 13 mai 2008 les 70 000 euros alors requis pour la production de son album, grâce à ses 486 producteurs. Pour son premier album, elle se tourne alors vers Louis Bertignac, ancien guitariste du groupe Téléphone qui accepte de travailler avec elle sur les arrangements de ses titres. C'est dans le studio personnel du musicien qu'ils travaillent ensemble pendant un an. Son premier album *Sur mes gardes* paraît en janvier 2010. Cinq mois seulement après sa sortie, l'album est certifié disque d'or et atteint la première place des ventes d'albums en téléchargement au mois d'août. Moins d'un an après, l'album est certifié disque de platine. En août 2010, le titre *L'heure avait sonné* est choisi par les réalisateurs de la série américaine *Gossip Girl* pour illustrer la bande originale du premier épisode de la saison 4. En février 2013, elle sort son nouveau single *Ca ira* composé par Fabien Nataf, extrait de son nouvel album *Caractère* qui paraît le 10 juin 2013. En mars 2013, Joyce Jonathan participe à l'album "Une voix une guitare", constitué de reprises de chansons françaises et réalisé par Jean-Félix Lalanne, selon le concept d'une guitare unique et d'une voix unique. Joyce

y apparaît aux côtés d'artistes prestigieux : Serge Lama, Michel Jonasz, Vanessa Paradis, Hugues Aufray etc. Elle interprète une reprise de Serge Lama *D'aventures en aventures*. Octobre 2018 voit la sortie de son 4ème album. (“Biographie Joyce Jonathan, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“On” *On*, 2018 - false cognates, subject pronouns, pronominal verbs, meaning of life

“Tant pis” *Sur mes gardes*, 2010 - love story, passé composé, imparfait, object pronouns

La Gale -Rap

Karine Guignard, dite La Gale, est née en Suisse de mère libanaise. (“La Gale, le rap en héritage.”) Elle a commencé sa carrière musicale derrière la scène, en tant que technicienne de spectacle, manipulant la table d’harmonie et dirigeant les projecteurs. La Gale a eu la possibilité de travailler avec beaucoup d’acte de styles différents de musique. (Berger). Son premier groupe de musique jouait du punk, mais elle a trouvé que son message politique, traitant l’avenir bouché des jeunes, la brutalité policière, les problèmes autour de l’issue de l’immigration, serait plus efficacement communiqué en le rapping. (“La Gale, le rap en héritage.”) En 2006, La Gale a commencé à rapper sur des mixtapes de camarades de la scène et enfin a fait son premier album, *La Gale*, en 2012. Son deuxième album, *Salem City Rockers*, est sorti en 2015. (“La Gale.”) « Les textes que j’écris, c’est ce que je suis. Tous, on rappe sa propre merde. » (Berger)

“Qui m’aime me suivre” *Salem City Rockers*, 2015. - subjonctif, idiomatic

reflexive verbs, staying out all night (some profanity)

“5000 km” *Salem City Rockers*, 2015. - idiomatic reflexives, sample from Easy Rider, young people today (some profanity)

La Grande Sophie – Pop, Rock, Folk

L’histoire de Sophie Huriaux dite La Grande Sophie née en 1969 démarre sur les bords de la Méditerranée, plus précisément à Marseille où elle fait ses débuts sur les terrasses des pizzerias, seule avec sa guitare. À Paris, en 1995, elle invente et revendique son propre style, la “Kitchen Miousic” (“La Grande Sophie - Biographie, discographie et fiche artiste.”) qui mêle habilement la pop anglaise et la chanson française. En 1997, elle délivre un premier album intitulé *La Grande Sophie s’agrandit*. Trois ans plus tard, elle revient avec un second album baptisé *Le Porte-bonheur*. La vie de femme entre l’amour et le temps qui passe reste le thème majeur de sa musique. *Et si c’était moi* sort en 2003. Très actuel, dans cet album elle évoque avec pertinence et fraîcheur des problèmes de femmes sur des titres comme *Ma première ride* ou *Du courage* et devient, au travers de ses textes, le porte-parole de nombreuses jeunes filles et femmes. C’est au début de l’année 2012 qu’elle édite son sixième nouvel album *La place du fantôme*. En 2015, elle sort *Nos histoires*. Le premier extrait de cet album s’intitule *Maria Yudina*. Elle évoque l’histoire de cette femme opposante au régime communiste russe dans les années 1930 et connue pour son talent de pianiste. En 2019 La Grande Sophie revient avec un album *Cet Instant* léger et profond, qui swingue autant qu’il émeut. (“Biographie LA GRANDE SOPHIE, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Celui qui me suivait dans la rue” *des vagues et des ruisseaux*, 2009. - imparfait/passé composé/passé simple, anxiety

“Hanoi” *Nos histoires*, 2015. - pronouns (subject, stressed, direct object), tradition, youth

Les Frangines – Folk, Pop

Les Frangines, Nano (vrai nom Anne Corte) et Jass (Jacinthe Madelin), chantent et jouent ensemble depuis plus que quatre ans. Pas vraiment des sœurs, mais amies depuis longtemps, Nano et Jass prennent leur inspiration de leurs études de littérature et leur amour pour la nature et les paysages de campagne. Leur premier EP, *Vagabondes*, est sorti en 2017 et leur premier album, *Les Frangines*, a suivi en 2019. La musique est acoustique, guitare-voix, et joue avec des consonances et des correspondances poétiques. (“Biographie LES FRANGINES, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”)

“Mon bagage” *Les Frangines*, 2018. - futur/conditionnel, breakup, love song, travel

“Les Contes de fées” *Les Frangines*, 2018. - vouloir + infinitif, conditionnel, futur, fairy tales

Rose – Variété, Folk

Keren Meloul, dite Rose, est née le 24 mai 1978 à Nice. Son pseudonyme vient du film *The Rose* une histoire inspirée de la vie de la célèbre chanteuse Janis Joplin. Après des études de droit, elle devient professeur des écoles avant de se lancer dans la musique. (Celeste) Elle sort son premier single : *La Liste* avec une chanson éponyme de son premier album

en 2006. En 2009, elle enregistre son second album. Intitulé *Les Souvenirs sous ma frange*, il sort le 19 octobre 2009. Son troisième album intitulé *Et puis juin* sort en février 2013. 2015 voit la sortie de son quatrième album, *Pink Lady*. (“Biographie Rose, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) En 2019, elle présente le projet *Kérosène*, décliné en deux supports : un livre et un album.

“Chez moi” *Sous ma frange*, 2009. - possessive adjective, stressed pronouns, family

“Et puis juin” *Et puis juin*, 2013. - semi-vowels, having a baby

Véronique Sanson – Pop, Variété française

Sanson naît le 24 avril 1949 à Boulogne-Billancourt, ville limitrophe de Paris. Filles de l'avocat et homme politique René Sanson, Véronique et sa soeur Violaine sont élevées dans l'amour de la musique, leur père leur apprend leurs premiers rudiments de piano. Sa mère lui apprend ses premiers accords de guitare. L'apprentissage des langues est aussi au programme (nombreux séjours dans des familles anglaises et espagnoles pendant les vacances). Son premier album intitulé *Amoureuse*, sort le 20 mars 1972, et connaît un succès immédiat, porté par *Besoin de personne* que toutes les radios ont adopté. Arrangé par Michel Bernholc et réalisé par Michel Berger, il impose un son nouveau, un phrasé résolument original, une petite révolution dans une chanson française en pleine mutation. Pendant la préparation de son premier album, elle maquette plus d'une vingtaine de chansons ; certaines de celles qui n'ont pas été retenues pour l'album, sont revisitées et publiées beaucoup plus tard par Sanson au fil d'albums (*Panne de*

Cœur en 1992, *Clapotis de soleil* en 2001, *La Nuit se fait attendre* en 2010). (“Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) Avant même que l’album sorte, Véronique quitte son compagnon Michel Berger pour partir rejoindre Stephen Stills aux Etats-Unis où elle passe plusieurs années. Mariés en 1973, ils ont un fils Christopher Stills qui devient lui aussi auteur-compositeur-interprète. (“Véronique Sanson - Biographie, discographie et fiche artiste.”) Après son divorce en 1980, Véronique revient s’installer en France. Son dernier album sorti en novembre 2018 est un album de duos avec de vieux complices mais aussi avec la jeune génération. (“Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”) À 70 ans, Véronique a publié 17 albums studio et 12 albums live.

“Besoin de personne” Amoureuse, 1972. - passé-composé, expression ‘besoin de’, love story

“Ma révérence” 7ème, 1979 - future, getting older

Tal – Pop, R&B

Tal Benyerzi, née en 1989 en Israël (“Tal.”), est venue en France à l’âge d’un an. Son père est guitariste, sa mère chanteuse et son frère compositeur. (“Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille...”) Son premier album, sorti en 2012, s’est vendu plus de 400.000 copies et est resté 65 semaines au top 100 albums. (“Tal.”) En 2013, Tal a été nommée la révélation de la musique francophone par Radio NRJ et a aussi remporté le prix de l’Artiste Féminine et depuis elle a été renommée pour le prix de l’Artiste Féminine plusieurs fois. Son deuxième album, *Tal*, est sorti en 2016 et

en 2018, Tal a fait l’album *Juste un rêve* qui contient un duo avec Wyclef Jean et « Mondial », l’hymne français du Coupe du monde fait en duo avec Soprano. (“Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille...”)

* “ADN” *Juste un rêve*, 2018. - pour que + subjonctif, passé composé/imparfait, family

“Le Sens de la vie” *Le Droit de rêver*, 2011. - passé composé/imparfait, relative pronouns, life goals

Zazie – Chanson française, Pop Rock

Isabelle de Truchis de Varennes, dite Zazie, est une chanteuse et compositrice française, née le 18 avril 1964 à Boulogne-Billancourt. Fille du baron Hervé de Truchis de Varennes, architecte urbaniste, et de Jacqueline Caussé, professeur de musique et pianiste émérite. (“Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste.”) Surnommée « Zazie » en référence au roman de Raymond Queneau, *Zazie dans le métro* (“Biographie de Zazie.”), elle affirme très tôt son penchant pour le domaine artistique. Zazie pratique le violon pendant 10 ans, un peu de piano et de guitare. Sa prédilection pour l’écriture s’affirme petit à petit. Après l’obtention d’un baccalauréat littéraire à 16 ans, elle entame 3 ans d’études de kinésithérapeute puis de langues étrangères appliquées, mais consacre son temps libre à son synthétiseur. Elle se lance ensuite dans le mannequinat et, pendant une dizaine d’années, défile aussi bien pour des marques de maillots de bain et de prêt-à-porter que pour de grands noms de la haute-couture tels que Yves Saint Laurent, Karl Lagerfeld ou Kenzo. Mais l’univers de la mode n’est qu’une ressource alimentaire, elle n’y fait pas une

grande carrière et sa passion reste la musique. En 1992 elle publie son premier album *Je, Tu, Ils*. Son deuxième album, *Zen*, sort en 1995. Tous les textes sont signés Zazie, et chacun des extraits connaît un grand succès. Après une Victoire de la musique, sa notoriété lui permet d'écrire et de composer pour d'autres artistes comme Florent Pagny, Johnny Hallyday, Jane Birkin, Patricia Kaas, Isabelle Boulay, David Hallyday, Calogero, Axel Bauer et Christophe Willem. ("Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste.") Elle participe à l'émission télé *The Voice*, la plus belle voix de 2015 à 2018. Elle quitte *The Voice* pour se consacrer à son nouvel album *Essentiel* qui sort en septembre 2018. ("Biographie Zazie, âge et discographie: Culture TV5MONDE.") En 27 ans de carrière, elle a à son acquis 10 albums studio et 3 albums live.

"Adam et Yves" *La Zizanie*, 2001. - homosexuality

"Des rails" *Totem*, 2007. - train vocabulary, humanity and war

A more detailed example of how to use one song in your classes is the following:

Chez Moi

Rose

Ecoutez les paroles de la chanson et remplissez les blancs avec les adjectifs possessifs : mon, ma, mes.

Chez moi, on est logé, on est nourri, on y parle, on y rit
Y a des principes, y a des valeurs, un grand frère, une petite sœur
_____ frère a filé droit jusqu'à 30 ans, puis s'est perdu comme un enfant

Il a trop aimé puis a vu dieu, faut croire pour être heureux (*dieu=god*)
Et puis il est sage, comme un otage, et ses yeux brillent de mille mirages
Ses phrases se terminent toutes pareilles, tellement qu'ça fait mal aux oreilles (*oreilles-ears*)
Il s'rait drôlement fier qu'on écoute ses prières (*prières- prayers*)
Pourtant je n'entends rien, pourtant je me moque bien (*pourtant – however*)

Mais je l'enlace fort dans _____ cœur (*cœur = heart*)
Et je l'aime et je le sers
Dans _____ poitrine, contre _____ peurs (*poitrine – chest ; peurs = fears*)
Tout près de sa lumière

Chez moi on est aimé, on est chéri, on y parle, on y rit
Y a des tabous, des bonnes manières, il y a _____ mère, et puis _____ père
_____ père a trop d'amour à donner, tellement qu'il le laisse déborder
Il essaie de façon maladroite, de rattraper le temps qui s'gâte
Il dit tout d' travers, et je grogne, ça m' fout en l'air, ça m' fout en rogne
Parce que j'attends toujours autr' chose, c'est soit le manque soit l'overdose
Alors j' fais pas les gestes évidents qui l' rendraient fier, qui l' rendraient grand
Et j' fais de _____ pire pour lui faire plaisir (*pire = worst*)

Mais je l'enlace fort dans _____ coeur
Et je l'emmène dans _____ valises (*valises = suitcases*)
Et je veux bien de sa candeur
Toute _____ vie, quoique j'en dise (*vie = life*)

Chez moi on est choyé, on est compris, on y parle, on y rit

Y a pas d'secrets, quelques mystères, il y
 a les yeux de _____ mère
 Qui font de moi celle que je suis, qui
 font de moi cette petite fille
 Qui se sent un peu à côté, jamais
 vraiment comme il faudrait
 Et _____ mère elle dit tout c' qu'elle
 pense, et _____ chagrins dans ses
 mains dansent (*chagrins= sorrows*)
 Et elle est belle et courageuse, elle est
 digne et travailleuse
 Elle court toujours à gauche à droite, elle
 se repose que le shabbat
 Et moi j'voudrais lui r'sembler, c'est
 p't'etre c'qui m'fait tout rater

Mais je l'enlace fort dans _____ cœur
 Et je la porte aux nues, _____ mère
 Et c'est dans ses bras que je pleure
 (*les bras – arms, pleurer – to cry*)
 Tout contre _____ misères(*misères*
 = *misfortunes, troubles*)

Chez moi on est heureux, on est uni, on
 y parle, on y rit
 Y a des jours j'me ferai bien la peau,
 mais j'pense à eux, vu d' la haut
 Et puis j'les vois s'en vouloir, alors c'est
 dans _____ tête qu' il fait noir
 (*tête=head*)
 Et je vis du mieux que j'peux l'faire, et
 ils sont fiers eux, drôlement fiers
 Et moi maint'nant, j'me sens moins nulle,
 face à la p'tite sœur qu'on adule
 "elle sait c'qu'elle veut, elle, ça c'est sûr,
 elle s'ra ministre de la culture"
 J' peux la r'garder droit dans l' cœur,
 sans sentir le poids d' _____ erreurs
 Et ça m' gêne plus qu'on la préfère à
 celle qui fout tout en l'air
 (*foutre en l'air – screw things up*)

Et je l'enlace fort dans _____ bras
 Et je dors encore contre elle
 Et je veux bien de sa p'tite voix

Toute _____ vie, dans _____
 oreille

Et je l'enlace fort dans _____ bras
 Et je dors encore contre elle
 Et je veux bien de sa p'tite voix
 Toute _____ vie, dans _____ oreille
 Dans _____ oreille, dans _____ oreille

[[Chez Moi Paroles](http://www.parolesmania.com/) sur
<http://www.parolesmania.com/>]

1. Combien de « mon » avez-vous
 compté ?

2. Combien de « ma » avez-vous
 compté ?

3. Combien de « mes » avez-vous
 compté ?

4. Quels autres adjectifs possessifs sont
 dans la chanson ? Identifiez-les.

5. Identifiez des adjectifs et les noms qui
 vont avec eux.

Tell the students about Rose's life to
 introduce the song. It allows students to
 hear you speak French and make
 connections with the song and singer
 before they hear the song. It will also
 allow them to read into the song. At lower
 levels, students can be told what the song
 discusses. For all levels, the amount of
 translated vocabulary in the margins can
 be changed. You are the best judge of
 what your students should or shouldn't
 know and how they react to not
 understanding every word of a text.

Currently, this exercise is useful in a
 midlevel class as a review of the
 possessive adjectives. It can be adjusted
 to add questions about the family – who
 is in it? What is each person like? We

often do this exercise in pairs so students can negotiate meaning and check each other before a whole class debrief.

This song can be adjusted easily to use it in a 100 level course, by adding the possessive adjectives back in (or not) and asking students to do the following:

Find and underline all the possessive adjectives in the song, then make a list of the different ones you found and their number. Work with a partner.

Again, having students work in pairs allows for negotiation of meaning and low stakes error correction.

In an upper-level class – students could be asked to discuss the family dynamic, compare the family in the song to their own families, discuss Rose’s feelings about living in this family and speculate about what kind of impact that could have on her songwriting/career/life. This can be done in pairs or small groups. It can lead groups to develop a list of questions for their classmates about the song or a writing assignment about their own families. Students can also be asked to choose lines from the song and explain why they like the line (as a way to work on literary analysis without scaring them with a poem).

We hope that you enjoy our resources and suggestions. We find students learn so much more than simple grammar through the inclusion of these songs into our courses, whether beginning or advanced.

Works Cited

20 Minutes. “Cœur de Pirate dit ‘Oui’ pour la deuxième fois à Alex Peyrat.” *20 Minutes, Information En Continu, Actualités, Politique, Sport...*, 20minutes, 15 Mar. 2017, <http://www.20minutes.fr/people/203>

1463-20170315-coeur-pirate-moins-an-apres-coming-out-chanteuse-remarie-alex-peyrat.

“30 Under 30 Europe 2019: Entertainment.” *Forbes*, Forbes Magazine, <http://www.forbes.com/under30/list/2019/europe/entertainment/#5d4003a61062>.

Amrani, Iman. “Aya Nakamura: Afropop's Reluctant Face of Empowerment.” *The Guardian*, Guardian News and Media, 23 Jan. 2019, <http://www.theguardian.com/music/2019/jan/23/aya-nakamura-interview-french-afropop-reluctant-face-of-empowerment>.

“AYA NAKAMURA - Biographie : Naissance, parcours, famille...” *NRJ.fr*, <http://www.nrj.fr/artistes/aya-nakamura/biographie>.

Belamri, Ramdane. “French Rapper Stuns Fans, Makes First TV Appearance Wearing Hijab.” *Al Arabiya News*, Wayback Machine, 1 Oct. 2012, <https://web.archive.org/web/20121107204401/http://english.alarabiya.net/articles/2012/10/01/241253.html>.

Berger, Katia. “Karine Guignard: La fille qui parle comme elle rappe.” *Tdg.ch*, Tribune De Genève, 25 Nov. 2012, <http://www.tdg.ch/culture/musique/Karine-Guignard-la-fille-qui-parle-comme-elle-rappe/story/26733874>.

«Biographie et actualités de Constance Amiot » France Inter – Page 1.” *France Inter*, 25 Nov. 2012, <https://www.franceinter.fr/personnes/constance-amiot>.

- « Biographie CLARIKA, âge et discographie: Culture TV5MONDE. » *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/clarika-1050>.
- « Biographie de Zazie. » *Universal Music France*, <https://www.universalmusic.fr/artiste/6061-zazie/bio>.
- “Biographie Joyce Jonathan, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/joyce-jonathan-1271>.
- “Biographie LA GRANDE SOPHIE, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/la-grande-sophie-1316>.
- “Biographie LES FRANGINES, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/les-frangines-13110>.
- “Biographie Mylène Farmer, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/mylene-farmer-1145>.
- “Biographie Pauline Croze, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/pauline-croze-1066>.
- “Biographie Rose, âge et discographie: Culture TV5MONDE.”
- TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/rose-1591>.
- “Biographie Véronique SANSON, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/veronique-sanson-1602>.
- “Biographie Zazie, âge et discographie: Culture TV5MONDE.” *TV5MONDE Culture*, <https://culture.tv5monde.com/musique/biographies-artistes/zazie-1739>.
- Bono, Laurent Del. *Véronique Sanson: Un Sourire Pour De Vrai*. Editions Prisma, 2017.
- Breen, Chloe. « Diam's : Insultes, divorce difficile et nouveau mari... Elle dit tout ! » *Purepeople*, 21 May 2015 http://www.purepeople.com/article/diam-s-insultes-divorce-difficile-et-nouveau-mari-elle-dit-tout_a160052/1.
- “Christine & The Queens : ‘Amener un peu de fantaisie ou de bizarre’ dans le genre populaire.” *Le Monde.fr*, *Le Monde*, 20 July 2013, http://www.lemonde.fr/culture/article/2013/07/20/christine-the-queens-amener-un-peu-de-fantaisie-ou-de-bizarre-dans-le-genre-populaire_3450619_3246.html.
- “Clarika - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, *RFI Musique*, 22 Feb. 2017, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/clarika>.

- “Cœur de Pirate abandonne son nom de scène.” *7sur7.Be*, 28 Dec. 2018, <https://www.7sur7.be/people/coeur-de-pirate-abandonne-son-nom-de-scene~a81cc280/>.
- “Credits.” *TIDAL*, <https://tidal.com/Credits>.
- Figaro Culture. “Angèle donne une leçon de féminisme à Pierre Niney dans le Clip Balance ton quoi.” *Le Figaro.fr*, 16 Apr. 2019, <http://www.lefigaro.fr/musique/angele-donne-une-lecon-de-feminisme-a-pierre-niney-dans-le-clip-balance-ton-quoi-20190416>.
- Figaro_Culture. “Cinq choses à découvrir sur Angèle, la révélation pop venue de Belgique.” *Le Figaro.fr*, 12 Mar. 2019, <http://www.lefigaro.fr/musique/2019/03/12/03006-20190312ARTFIG00141-cinq-choses-a-decouvrir-sur-angele-la-revelation-pop-venue-de-belgique.php>.
- Franceinfo. “Albums vendus, places de concert, disques de diamant... Cinq chiffres sur la folle carrière de Mylène Farmer.” *Franceinfo*, Franceinfo, 7 June 2019, https://www.francetvinfo.fr/culture/people/albums-vendus-places-de-concert-disques-de-diamant-cinq-chiffres-sur-la-folle-carriere-de-mylene-farmer_3479257.html.
- “Françoise Hardy - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 22 Sept. 2017, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/francoise-hardy>.
- Girard, Quentin. “Angèle, l'enfance de l'art.” *Libération.fr*, Libération, 30 Sept. 2018, https://next.liberation.fr/musique/2018/09/30/angele-l-enfance-de-l-art_1682242.
- Hung, Steffen. *Les Charts Français*, <https://lescharts.com/showitem.asp?interpret=Diam's&titel=Brut+de+femme&cat=a>.
- Hung, Steffen. *Les Charts Français*, <https://lescharts.com/search.asp?search=farmer&cat=s>.
- “Indila : un deuxième album “sincère et sans détour” prévu à la fin de l’année.” *Chartsinfrance.net*, <http://www.chartsinfrance.net/Indila/news-111078.html>.
- “La Gale.” *Metalogie*, <http://www.metalogie.com/groupe/La-Gale>.
- “La Gale, le rap en héritage.” *L'Express.fr*, 24 Apr. 2013, http://www.lexpress.fr/culture/musique/la-gale-le-rap-en-heritage_1243567.html.
- “La Grande Sophie - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 5 June 2019, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/grande-sophie>.
- “Le Carnet De Voyage De Constance Amiot.” *L'Express.fr*, 12 June 2014, https://lexpress.fr/culture/musique/le-carnet-de-voyage-de-constance-amiot_1550542.html.
- “Mylène Farmer - Biographie, discographie et fiche artiste.” *RFI Musique*, RFI Musique, 12 Sept. 2019, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/mylene-farmer>.
- “‘N'oublie Pas’ : Mylène Farmer numéro un des vents pour la 18ème fois de sa carrière.” *Chartsinfrance.net*,

<http://www.chartsinfrance.net/Mylene-Farmer/news-107315.html>.

Orth, Maureen. "Paris Match." *Vanity Fair*, Vanity Fair, 31 Jan. 2015, <http://www.vanityfair.com/news/2008/09/bruni200809?currentPage=1>.

"Pauline Croze - Biographie, discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 17 Oct. 2016, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/pauline-croze>.

Pollard, Alexandra. "Christine and the Queens,

All Points East Review: A Tiny Tour De Force." *The Independent*, Independent Digital News and Media, 27 May 2019, <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/reviews/christine-queens-all-points-east-festival-review-performance-a8931606.html>.

Savage, Mark. "Christine and the Queens: 'I Decided to Stop Apologising'." *BBC News*, BBC, 4 Aug. 2019, <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-49206530>.

"Tal - Biographie : Naissance, parcours, famille..." *NRJ.fr*, <http://www.nrj.fr/artistes/tal/biographie>.

"Tal." *FNAC*, <http://www.fnac.com/Tal/ia333604/bio>.

"Véronique Sanson - Biographie, discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 25 Apr. 2018, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/veronique-sanson>.

"VIDEO. Indila : le tube surprise de l'hiver." *Leparisien.fr*, 27 Jan. 2014, <http://www.leparisien.fr/culture->

[loisirs/musique/video-indila-le-tube-surprise-de-l-hiver-27-01-2014-3532007.php](http://www.leparisien.fr/culture-loisirs/musique/video-indila-le-tube-surprise-de-l-hiver-27-01-2014-3532007.php).

"Vilmamusica." *Discogs*, <https://www.discogs.com/label/1539647-Vilmamusica>.

"Zazie - Biographie, Discographie et fiche artiste." *RFI Musique*, RFI Musique, 7 Sept. 2018, <https://musique.rfi.fr/artiste/chanson/zazie>.